

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	skoro wypróbowania szukacie we mnie mówiącego Pomazańca który względem was nie jest słaby ale jest mocny w was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ponieważ szukacie dowodu na to, że przeze mnie przemawia Chrystus,* który nie jest względem was bezsilny, ale okazuje wśród was (swoją) moc.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	gdyż wypróbowania szukacie we mnie mówiącego Pomazańca, który względem was nie jest bez siły, ale jest mocny w was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	skoro wypróbowania szukacie we mnie mówiącego Pomazańca który względem was nie jest słaby ale jest mocny w was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szukacie dowodu na to, że przemawia przeze mnie Chrystus, który nie jest w odniesieniu do was bezsilny, ale okazuje wśród was swoją moc — to będziecie ten dowód mieli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Skoro szukacie dowodu na to, że przeze mnie przemawia Chrystus, który nie jest słaby względem was, lecz jest mocny w was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ chcecie doświadczyć tego, który we mnie mówi, Chrystusa, który ku wam nie jest słaby, ale mocny jest w was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czyli doświadczenia szukacie tego, który we mnie mówi, Chrystus? Który w was nie jest słaby, ale w was jest mocny?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usiłujecie bowiem doświadczać Chrystusa, który przeze mnie przemawia, a nie jest słaby wobec was, lecz ukazuje w was moc swoją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skoro szukacie dowodu na to, że przeze mnie przemawia Chrystus, który nie jest wobec was bezsilny, ale jest mocny wśród was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wystawiacie przecież na próbę Chrystusa, który przeze mnie przemawia, a który nie jest słaby względem was, lecz pełen mocy wśród was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szukacie przecież dowodu na to, że przemawia przeze mnie Chrystus, a On nie jest wobec was bezsilny, ale jest mocny pośród was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo przecież domagacie się dowodu, że przeze mnie przemawia Chrystus, a On względem was nie jest słaby, lecz jest w was mocny.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Znajdziecie więc dowód na to, że przeze mnie mówi Chrystus. Nie jest on wobec was słaby, ale działa z mocą.

1) <x>470 10:20</x>

2) <x>530 1:25</x>; <x>530 5:4</x>; <x>560 1:19</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szukacie dowodu na to, że przemawia przeze mnie Chrystus. Nie jest On słaby wobec was, lecz właśnie wśród was okazuje swoją moc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви шукаєте доказу, чи промовляє через мене Христос: для вас він не є немічним, але сильний у вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skoro pragniecie próby mówiącego przeze mnie Chrystusa, który nie jest bez siły względem was, wszak w was jest silny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	skoro szukacie dowodów, że to Mesjasz przeze mnie przemawia. Nie jest On słaby w swym postępowaniu z wami, ale jest pośród was potężny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż szukacie dowodu, że Chrystus mówi we mnie, Chrystus, który nie jest słaby wobec was, ale jest mocny pośród was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Domagacie się, żeby przemówił przeze mnie Chrystus? On nie jest wobec was bezradny, ale działa z całą mocą!